

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٥٥٨ لسنة ١٩٩٠

بشأن الموافقة على التعديل الرابع لاتفاقية منحة مجارى القاهرة
« المرحلة الثانية » بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات
المتحدة الأمريكية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٨/٢١

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور؛

قرر:

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الرابع لاتفاقية منحة مجارى القاهرة « المرحلة الثانية »
بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية والموقع فى القاهرة
بتاريخ ١٩٩٠/٨/٢١ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٦ جمادى الآخرة سنة ١٤١١ هـ (٢٣ ديسمبر
سنة ١٩٩٠ م) .

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٢ رجب
سنة ١٤١١ هـ الموافق ٢٨ يناير سنة ١٩٩١ م .

مشروع الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية

رقم ٢٦٣ - ١٧٣

التعديل الرابع

لاتفاقية منحة مجارى القاهرة (المرحلة الثانية)

بين

جمهورية مصر العربية

و

الولايات المتحدة الأمريكية

بتاريخ ٢١/٨/١٩٩٠

تعديل رابع بتاريخ ٢١/٨/١٩٩٠ لاتفاق المنحة المؤرخ ٢٦ سبتمبر ١٩٨٤ بين جمهورية مصر العربية (الممنوح) والولايات المتحدة الأمريكية التى تعمل من خلال وكالة التنمية الدولية الأمريكية (الوكالة) للمرحلة الثانية لمجارى القاهرة.

بند ١ - يعطل اتفاق المنحة المعدل بتاريخ ١٣ مارس ١٩٨٥ ، ٢٩ سبتمبر ١٩٨٦ ، ١٤ يونيه ١٩٨٩ تعديلا آخر كما يلى :

(أ) يعطل بند (٣ - ١) بحذف خمسمائة واحد وثلاثون مليوناً وثمانمائة ألف دولار أمريكى (٥٣١٨٠٠٠٠٠٠ دولار) وباحلال ستمائة وأربعون مليون وخمسمائة ألف دولار أمريكى (٦٤٠٠٠٠٠٠٠ دولار) محلها .

(ب) يعطل بند ٣ - ٢ (ب) بحذف أربعة وعشرون مليون دولار أمريكى (٢٤٠٠٠٠٠٠٠٠ دولار) وباحلال خمسة وخمسون مليوناً وأربعمائة ألف دولار (٥٥٠٠٠٠٠٠٠) محلها .

(ج) تعديل المادة الرابعة من اتفاقية المنحة كما يلي :

١ - يضاف بند جديد (٤ - ٤) كما يلي :

بند ٤-٤ المسحوبات الاضافية - الأعمال الانشائية فى نطاق العقدين ٢٧٢٨٠٢٧٤

فيما عدا ما قد يتفق عليه الطرفان بخلاف ذلك كتابة قبل السحب من أرصدة المنحة أو قبل اصدار وكالة التنمية الدولية لمستندات يتم السحب بمقتضاها لغرض تمويل العقد رقم ٢٧ المقترح (بالوعات وبيارات منطقة الأهرام) أو العقد رقم ٢٨ (محطة خوفو للضخ) :

(أ) يوقع الممنوح على اتفاقية قبلها الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية شكلا ومضمونا لتوفير الخدمات لمساعدة الممنوح فى تأسيس وإدارة برنامج تدريب للأفراد لتشغيل وصيانة نظم تجميع ومعالجة مياه الصرف الصحى على الضفة الغربية للقاهرة ؟ والممول فى نطاق المشروع وسوف يبدأ الممنوح هذه الأنشطة التدريبية باستخدام تلك المساعدة الفنية .

(ب) يوقع الممنوح على اتفاقية قبلها الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية شكلا ومضمونا بتقديم خدمات الصيانة فى تلك الأثناء لمحطات الضخ الرئيسية فى امبابة وبولاق وجنوب مصرف المحيط ومحطة الوصل وأبو رواش والأهرامات .

(ج) يتخذ الممنوح استراتيجية ادارة الحمأة قبلها الوكالة الأمريكية شكلا ومضمونا لنظم معالجة مياه الصرف فى غرب القاهرة والممول فى نطاق هذا المشروع . كما يوافق الممنوح كتابة مع وكالة التنمية الدولية على أن أرصدة المنحة التى تقدم لتوفير التسهيلات الادارية لمعالجة الحمأة سيتم تقديمها لدعم تلك الاستراتيجية فقط وذلك فى نطاق مدى توافر المبالغ اللازمة .

(د) يستجيب الممنوح لجميع شروط وأوضاع وأحكام اتفاقية المنحة .

٢ - يعاد ترقيم بند (٣-٤) وبند (٤-٤) باتفاقية المنحة بحيث يصبحان بند (٤-٥) وبند (٤-٦) على التوالي ويتم تعديل البند (٤-٦) الملحق هنا بإضافة الآتي فيما يتعلق بالبند (٤ - ٤) الجديد :

إذا لم يتم استيفاء كل الشروط الواردة بالبند (٤ - ٤) في أو قبل ١٩٩١/٣/٣٩ أو في تاريخ لاحق توافق عليه وكالة التنمية الدولية كتابة فان الوكالة طبقاً لما تراه قد تنهى هذه الاتفاقية أو توقفها مؤقتاً سواءً بالكامل أو جزئياً بعد إخطار كتابي الى الممنوح .

(د) يلغى الملحق رقم (١) كلية ويحل محله الملحق (١) المرفق هنا .

بند ٢ - التصديق :

يتخذ الممنوح جميع الخطوات الضرورية لاستكمال كافة الاجراءات القانونية اللازمة للتصديق على هذا التعديل وتخطر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بذلك في أسرع وقت ممكن .

بند ٣ - لغة التعديل :

حرر هذا التعديل باللغتين الانجليزية والعربية وفي حالة وجود غموض أو خلاف بين النصين يرجح النص الانجليزي .

بند ٤ - فيما عدا ما تم تعديله أو تغييره يظل اتفاق المنحة ساري وفاقداً للمفعول طبقاً لكل بنوده .

بند ٥ - يصبح هذا التعديل ساري من تاريخ توقيع الطرفين عليه .

واشهادا على ذلك فان جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية
كلا من خلال ممثله المفوض قد وقع هذه الاتفاقية باسمه وتم تسليمها فى اليوم
والسنة المحددين أعلاه بعد تبادل وثائق التفويض الرسمية .

عن الولايات المتحدة الأمريكية

الاسم : فرانك وزنر

الوظيفة : السفير الأمريكى

الاسم : تشارلز ف. ويدن

الوظيفة : مدير الوكالة الأمريكية

للتنمية الدولية/مصر بالانابة

عن جمهورية مصر العربية

الاسم : دكتور / موريس مكرم الله

الوظيفة : وزير الدولة للتعاون الدولى

الاسم : دكتور / حسن سليم

الوظيفة : رئيس قطاع التعاون

الاقتصادى مع الولايات المتحدة الأمريكية

الجهات المنفذة

الهيئة العامة للصرف الصحى

بالقاهرة الكبرى

الاسم : مهندس / احمد عبد المقصود السيد

الوظيفة : رئيس هيئة الصرف الصحى

للقاهرة الكبرى

الجهاز التنفيذى لمشروعات

الصرف الصحى للقاهرة الكبرى

الاسم : مهندس/سلامة احمد سالم

الوظيفة : رئيس الجهاز التنفيذى

لمشروعات الصرف الصحى

للقاهرة الكبرى

ملحق

مشروع مجارى القاهرة - المرحلة الثانية

الوصف الموسع للمشروع رقم ١٧٤/٢٦٤

يمكن أن يتم تغيير عناصر هذا المشروع عن طريق الموافقة الكتابية للممثلين المذكورين في قسم ٨ - ٢ من اتفاقية منحة المشروع بدون تعديل رسمى للاتفاقية بشرط أن تكون هذه التغييرات ضمن الاطار العام للمشروع كما جاء بيانه فى الاتفاقية .

الوصف العام للمشروع :

وافقت جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة بصورة مشتركة فى مذكرة التفاهم المؤرخة يناير ١٩٨٤ على تنفيذ برنامج تمويلى بـ ١٢٢ مليون دولار أمريكى لقطاع المياه والصرف الصحى للسنوات من ١٩٨٢ وحتى ١٩٨٧ بشرط موافقة الكونجرس بالولايات المتحدة على التمويل . وقد زاد تمويل هذا القطاع منذ ذلك الوقت لأكثر من ١٨٨ مليون دولار أمريكى ووافقت الحكومتين أيضا على بذل أقصى جهد لضمان استكمال الجزء الخاص بالقاهرة من البرنامج فى خلال ٣ سنوات ابتداء من استكمال التصميم النهائى للبرنامج ودعمًا للاتفاقية واعترافًا من وكالة التنمية الدولية للولايات المتحدة الأمريكية ومن جمهورية مصر العربية للجهود السابقة فى قطاع المياه والصرف الصحى بالقاهرة فقد استمرت وكالة التنمية الدولية الأمريكية فى تمويل مشروع مجارى القاهرة من خلال المنحة رقم ٩١/٢٦٣ لتنفيذ مشروعات الضفة الغربية لنهر النيل وقد وقع تصميم مشروع مجارى القاهرة المرحلة الثانية لتدعيم وتوسيع وضمان الادارة المناسبة لشبكة التجميع والمعالجة فى الضفة الغربية من القاهرة وسيوفر المشروع تخطيا مناسبًا من مياه الصرف الصحى لسكان القاهرة بما يضمن تحسنا فى مستوى الصحة البيئية . وسيواصل مشروع مجارى القاهرة فى مرحلته الثانية التمويل الأساسى

للتنفيذ والتصميم والاشراف على التنفيذ وتشغيل وصيانة الشبكة وكذا أعمال التدريب والادارة بمشروعات الضفة الغربية من القاهرة وسيساعد هذا التمويل على ضمان استكمال أعمال الشبكة بالكامل .

وسيوفر برنامج المرحلة اثنائية من مشروع مجارى القاهرة العملة الأجنبية والمحلية اللازمة لتغطية تكاليف المعدات والأعمال الانشائية للمجمعات ومحطات الرفع .

ومحطات معالجة مياه الصرف الصحي والمواسير فى مناطق الجيزة والأهرام وامبابية بالقاهرة . وسببوا المشروع خدمات الاشراف على الانشاء بواسطة استشارى التصميم (امريك) ، ومقاولى الباطن والمراجعين الحاليين وأيضا تحليلا لقدرات مؤسسات الصرف الصحي بالقاهرة وقد بلغ التمويل المعتمد لسنة ١٩٨٤ المرحلة الثانية من مشروع مجارى القاهرة ١٦٥ر٣ مليون دولار لاستكمال مشروع شبكة التخفيف بالجيزة ومكونات مشروع المنطقة الشمالية الغربية . وبلغ التمويل المعتمد للسنة المالية ١٩٨٥ مبلغ ١٩٥ مليون دولار أمريكى للاستمرار فى تمويل تنفيذ مكونات مشروع المنطقة الشمالية الغربية وما يرتبط بها من مجمعات ومحطات رفع واحلال وتجديد محطة المعالجة بزنين .

وقد بلغ اجمالى التمويل المعتمد للسنتين الماليتين ٨٦ ، ١٩٨٧ - ٦١ر٥ مليون دولار وذلك لتنفيذ مجمع الأهرام ومحطة الرفع .

وقد بلغ التمويل المعتمد لعام ١٩٨٩ مبلغ ١١٠ مليون دولار لتمويل عملية تنقبة أبو رواش . والتمويل لعام ١٩٩٠ سيمول المجمعات الرئيسية ومحطة رفع بمنطقة الهرم وكذا جزء من برنامج (القيمة الاسترادية) .

وسوف تخضع التزامات المعونة فى المستقبل للتمويل المتاح للمشروع للتقدم الذى يتم بموجب مذكرة التفاهم والاتفاقية الثنائية بين الطرفين .

١١ - مكونات المشروع خلال السنة المالية ١٩٩٠ :

١ - شبكة تجميع المنطقة الشمالية الغربية (عقد ٢٠) لتنفيذ المجمعات الرئيسية فى امبابه ويشمل على المجمع الرئيسى وشبكات التجمع المتصلة مباشرة بالمجمع الرئيسى وشبكة تجميع فى منطقة امبابه تصب فى المجمع الرئيسى عن طريق محطه رفع امبابه والوصلات بين المجمع الرئيسى والمناطق المخدومه حايا بمنطقة المهندسين .

٢ - محطات الرفع والمجمعات بالمنطقه الشماليه الغربيه (العقدين رقمى ٢١ ، ٢٢) مصمم لنقل مياه المجارى من المنطقه الشماليه الغربيه وضمها مباشرة الى محطه تنقيه أبو رواش . وهذا العنصر يتألف من أربع محطات رفع رئيسية ومحطات سعة ١١ كيلو تقريبا .

٣ - عقد ٢٣ مجمع التخفيف عن الجيزه سترتب على تنفيذه التخلص من مشاكل الطفح المستمر فى الجيزه ويسمح لتوسيع شبكات تجميع المجارى فى المنطقه وسوف يحسن الخدمه لحوالى ٦٠٠.٠٠٠ شخص فى المنطقه .

٤ - الشبكات الفرعيه ووصلات المنازل فى امبابه (عقد ٢٤) يساهم فى امتداد خدمات المرفق لمجارى ووصلات المنازل الى المنطقه المحرومه من الصرف المجاوره لامبابه . ويتم التمويل من خلال البرنامج . (القيمة الاستردادية) .

٥ - مجمع الأهرام ومحطة الرفع (العقود ٢٥ ، ٢٦) وذلك لنقل مياه المجارى من منطقه الأهرام وسيتم رفع مياه المجارى من منطقه الأهرام بواسطة محطه الرفع ويتضمن انشاء مجمع رئيسى بطول ٧٥٠ كم بقيه مزدوجه ومحطه رفع الهرم .

٦ - الشبكات الفرعيه لمنطقه الأهرام ووصلات المنازل عقود رقم ٢٧ (A) و ٢٧ (N) :

يتضمن امتداد خدمات لمجارى ووصلات منازل الى المناطق المحرومه من الصرف بجوار منطقه الأهرام ويتم التمويل من خلال برنامج « الفارا » .

٧ - مجمعات الأهرام العقد (٢٧) :

يتضمن خطوط المواسير الرئيسية التي تجتمع مياه المجارى فى المنطقة بالأهرام بالاشتراك مع الخطوط الفرعية ووصلات المنازل ، (عقود ٢٧ (A) و ٢٧ (N)) وسيتم صرف مياه المجارى المتجمعة الى محطة رفع الهرم .

٨ - محطة رفع خوفو - عقد ٢٨ :

محطة الرفع الرئيسية التى ستبنى مع مجمعات الأهرام .

٩ - محطة المعالجة - أبو رواش عقد رقم ٢٩ :

وسوف تعالج مياه المجارى المتجمعة من مناطق امبابه والأهرام ويتضمن تنفيذ الأعمال المدنية وتوريد وتركيب الأعمال الميكانيكية والكهربائية لمرحلة المعالجة الأولية .

١٠ - احلال وتجديد عملية التنقية بزئين عقد رقم ٣١ :

لتطوير وحدات معالجة مياه المجارى المتجمعة من المنطقة التى يخدمها مجمع التخفيف من الجيزة وجزيرتى الزمالك والروضة . ويتضمن احلال وتجديد المراحل الثلاثة بمحطة زئين لأجل المعالجة الأولى والثانية .

١١ - دعم الخدمات الهندسية الاستشارية والدراسات :

يتضمن أعمال التصميم والاشراف على التنفيذ والدراسات الفنية اللازمة لتنفيذ المشروع .

١٢ - دعم أعمال التشغيل والصيانة والتدريب والتلقيم :

لضمان دعم وكفاءة أجهزة التشغيل لتكون قادرة على صيانة المشروع الموسع .

مساهمة الاطراف :

طرفا المشروع هما الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية والحكومة المصرية ممثلة في الجهاز التنفيذي لمشروعات الصرف الصحى والهيئة العامة للصرف الصحى بالقاهرة .

سوف توفر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية العملة المحلية والأجنبية للتنفيذ والاشراف على التنفيذ والمعونة فى التشغيل والصيانة والدراسات كما سوف توفر أيضا ٧٨٪ من العملة المحلية لبرنامج القيمة الاستردادية (فارا) وسوف تقوم الحكومة المصرية ممثلة فى الجهاز التنفيذى لمشروعات الصرف الصحى بالقاهرة بتوفير التمويل اللازم للأراضى والتسييرات وحقوق المرور وتدعيم الادارة والانشاء والاشراف على الانشاء كما تقدم الحكومة المصرية أيضا ٢١٪ من التمويل بالعملة المحلية لبرنامج القيمة الاستردادية كما يقوم الجهاز أيضا بالتشاور مع الوكالة لتنسيق ودعم ورقابة استشارى المشروع والمقاولون المختصون بالانشاء - كما تقوم الهيئة العامة بالصرف الصحى بالقاهرة بالتشاور مع الوكالة لتنسيق ودعم ورقابة أداء مقاولى المساعدة الفنية والاستشاريين المختصين بالتشغيل والصيانة والادارة والتدريب والتدعيم للمشروع .

٤ - خطة مالية توضيحية :

الخطة المالية معروضة لأغراض توضيحية ويجوز اجراء تغييرات فيها بواسطة الممثلين المذكور أسمائهم فى البند ٨ - ٢ من اتفاقية منحة المشروع دون اجراء تعديل رسمى للاتفاقية اذا لم تتسبب تلك التغييرات فى الآتى :

١ - زيادة مساهمة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية على المبلغ المحدد فى البند ٣ - ١ من الاتفاقية أو

٢ - أن لا تقل مساهمة الحكومة المصرية عن المبلغ المحدد فى البند ٣ - ٢ من الاتفاقية .

خطة مالية توضيحية

للمرحلة الثانية لمجاري القاهرة الكبرى

مشروع رقم ٢٦٣ - ١٧٣

منحة الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية

بالمليون دولار أمريكي

إجمالي	١٩٩٠	١٩٨٩/٨٤	
٥٦٣,٠	١٠٢,٠	٤٦١,٠	إنشاءات
٦٥,٨	٦,٠	٥٩,٨	خدمات هندسية
١٠,٠	—	١٠,٠	دعم التدريب والصيانة والتشغيل
١,٧	٠,٧	١,٠	دراسات
٦٤٠,٥	١٠٨,٧	٥٣١,٨	

مساهمة الحكومة المصرية بالمليون جنيه
موزعة على السنوات التالية

الإجمالي	١٩٩١/٩٠	١٩٩٠/٨٩	١٩٨٩/٨٨	١٩٨٨/٨٧	١٩٨٧/٨٦	١٩٨٦/٨٥	١٩٨٥/٨٤	البيان
١٣٤٤,٨	٤٥٠	٤٨٠	١٥٠	٩,٨	٣٠	٢٠	٢٠	إتشاءات
٢٢٠	٥٠	٦٠	٤,٥	١,٥	٢٠	٢٠	١٠	خدمات هندسية
—	—	—	—	—	—	—	—	دعم التدريب
١٠	١٠	—	—	—	—	—	—	دراسات
١٤٧,٨	٥١٠	٥٤٠	١٩,٥	١١,٣	٥٠	٤,٠	٣٠	إجمالي

وزارة الخارجية

قرار رقم ٢٧ لسنة ١٩٩١

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٥٥٨ لسنة ١٩٩٠ الصادر بتاريخ ١٩٩٠/١٢/٢٣ بشأن الموافقة على التعديل الرابع لاتفاقية منحة مجارى القاهرة « المرحلة الثانية » بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية والموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٨/٢١

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٩١/١/٢٨ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩١/١/٣١ ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية التعديل الرابع لاتفاقية منحة مجارى القاهرة « المرحلة الثانية » الموقع بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٨/٢١

ويعمل به اعتبارا من ١٩٩٠/٨/٢١

صدر بتاريخ ١٩٩١/٢/٦

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د / احمد عصمت عبد المجيد